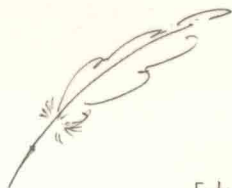


西方传统 经典与解释
Classici et Commentarii

HERMES

赫西俄德集

程志敏 ● 主编



[古希腊]赫西俄德 ● 著

赫拉克勒斯之盾笺释

Scutum Herculis: translatio et commentarii

罗道然 ● 译笺

华夏出版社

西方传统 经典与解释
Classici et Commentarii

HERMES

赫西俄德集

程志敏 ● 主编

赫拉克勒斯之盾笺释

Scutum Herculis: translatio et commentarii

[古希腊] 赫西俄德 | 著

罗逍然 | 译笺

华夏出版社

图书在版编目(CIP)数据

赫拉克勒斯之盾笺释/(古希腊)赫西俄德著;罗道然译笺. —

北京:华夏出版社, 2010. 12

(西方传统:经典与解释/刘小枫主编)

ISBN 978-7-5080-5986-0

I. ①赫… II. ①赫… ②罗… III. ①史诗—古希腊 ②赫拉

克勒斯之盾—注释 IV. ①I545. 22

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2010)第 202914 号

赫拉克勒斯之盾笺释

罗道然 译笺

出版发行: 华夏出版社

(北京市东直门外香河园北里 4 号 邮编: 100028)

经 销: 新华书店

印 刷: 北京世界知识印刷厂

装 订: 三河市李旗庄少明装订厂

版 次: 2010 年 12 月北京第 1 版

2010 年 12 月北京第 1 次印刷

开 本: 880×1230 1/32 开

字 数: 128 千字

印 张: 4.75

定 价: 19.00 元

本版图书凡印刷、装订错误, 可及时向我社发行部调换

缘 起

自严复译泰西政法诸书至本世纪四十年代，汉语学界中的有识之士深感与西学相遇乃汉语思想史无前例的重大事变，孜孜以求西学堂奥，凭着个人的禀赋和志趣选译西学经典，翻译大家辈出。可以理解的是，其时学界对西方思想统绪的认识刚刚起步，选择西学经典难免带有相当的随意性。

五十年代后期，新中国政府规范西学经典译业，整编四十年代遗稿，统一制订新的选题计划，几十年来寸累铢积，至八十年代中期形成振裘挈领的“汉译世界学术名著”体系。虽然开牖后学之功万不容没，这套名著体系的设计仍受当时学界的教条主义限制。“思想不外义理和制度两端”（康有为语），涉及义理和制度的西方思想典籍未有译成汉语的，实际未在少数。

八十年代中期，新一代学人感到通盘重新考虑“西学名著”清单的迫切性，创设“现代西方学术文库”。虽然从选译现代西学经典入手，这一学术战略实际基于悉心疏理西学传统流变、逐渐重建西方思想汉译典籍系统的长远考虑，翻译之举若非因历史偶然而中断，势必向古典西学方向推进。

九十年代以来，西学翻译又蔚成风气，丛书迭出，名目繁多。不过，正如科学不等于技术，思想也不等于科学。无论学界选译了多少新兴学科，仍似乎与清末以来汉语思想致力认识西方思想大传统这一未竟前业不大相干。晚近十余年来，欧美学界重新翻译和解释古典思想经典成就斐然，汉语学界若仅仅务竞新奇，紧

跟时下“主义”流变以求适时，西学研究终不免以支庶续大统。

西方思想经典即便都译成了汉语，不等于汉语学界有了解读能力。西学典籍的汉译历史虽然仅仅百年，积累已经不菲，学界的读解似乎仍然在吃夹生饭——甚至吃生米，消化不了。翻译西方学界诠释西学经典的论著，充分利用西方学界整理旧故的稳妥成就，於庚续清末以来学界理解西方思想传统的未尽之业意义重大。译界并非不热心翻译西方学界的研究论著，甚至不乏庞大译丛之举。显而易见的是，这类翻译的选题基本上停留在通史或评传阶段，未能向有解释深度的细读方面迈进。设计这套“西方传统：经典与解释”，旨在推进学界对西方思想大传统的深度理解。选题除顾及诸多亟待填补的研究空白（包括一些经典著作的翻译），尤其注重选择思想大家和笃行纯学的思想史家对经典的解读。

编、译者深感汉语思想与西学接榫的历史重负含义深远，亦知译业安有不百年积之而可一朝有成。

刘小枫

2000年10月于北京

“赫西俄德集”出版说明

公元前六世纪的赫西俄德是古希腊第一位有名有姓的诗人，也是欧洲第一位诗人，因为，他尽管稍晚于面目模糊的荷马，但从地理概念来看，其出生地波伊俄提阿（位于希腊中部，因有丰盛的牧牛草场而得名）才是真正的欧洲。

荷马的后世声名比赫西俄德响亮得多，但早在古希腊的古风时期，就流传着赫西俄德与荷马赛诗胜过荷马的故事——尼采年轻时考证过有关传闻（《尼采早期文稿》，卷二，页 306 以下），尽管查考出这故事是编出来的，但古人编造这样的故事表明，在当时的人们眼里，赫西俄德诗作堪与荷马诗作比肩。在古希腊的古典时期以前，希腊人已经习惯将赫西俄德与荷马并称，而且赫西俄德之名往往在前——希罗多德在《原史》中写道：

我认为，赫西俄德与荷马的时代比之我的时代不会早过四百年；是他们把诸神的家世教给希腊人，把诸神的一些名字、尊荣和技艺教给所有人，还说出了诸神的外貌。（卷二，页 53，王以铸译文，略有改动）

作为诗人，赫西俄德与荷马非常不同。就文辞而言，赫西俄德语文显得笨拙、粗糙些（默雷的说法则过于夸张，参见《古希腊文学史》，孙席珍等译，上海译文出版社，1988，页 57），这倒并非因为赫西俄德缺乏诗才——据传，荷马出身贵族世家，其诗作是为在显贵圈里诵唱的歌手们写的，赫西俄德出身农家，对贵族习规没兴趣。赫西俄德笔下没有英雄、美女，没有宏辞、壮举，有的则是农人们操心的事情：筹划、劳作、交易、日常的艰辛乃至种种人间的的不义……据说，荷

马“从上面”看人世,赫西俄德“从下面”看人世,于是如今有人说,赫西俄德是西方第一个社会批评家,反贵族品味的先驱……

古人将赫西俄德与荷马并称自有道理:他们采用同一种诗律——六音步格律作诗,这兴许是当时唯一的诗律。以前人们通常认为荷马写的是叙事歌谣,赫西俄德写的是警示式的教喻诗,其实,赫西俄德诗作也是叙事诗,只不过讲述的故事不同,而且的确比荷马更关注劳动、虔诚和正义。无论如何,如希罗多德所言,赫西俄德与荷马并称的重要理由在于:希腊人赖以生活的宗教是赫西俄德和荷马首先形诸文字的。与荷马诗作一样,赫西俄德诗作不仅是古希腊伟大的诗篇,也是古希腊宗教的原始经典。

赫西俄德诗作的汉译和研究却没法与荷马诗作的汉译和研究并称——荷马诗作早已有多个译本,赫西俄德的主要传世诗作迄今仅一个译本,因缺乏笺释和相关研究文献,学界无从据此展开研究。反观西方学界,赫西俄德诗作的新译尤其是新的研究成果层出不穷。

“赫西俄德集”旨在提供赫西俄德诗作的笺释体汉译全编,辅以西方学界的相关研究文集或专著的选择,为我国学界的赫西俄德研究打下稳实的文本基础。

古典文明研究工作坊

西方典籍编译部乙组

2010年2月

译笺说明

赫西俄德的时代以前流传下来的所有叙事诗作品(包括《伊利亚特》、《奥德修纪》与一些叙事诗残篇)都被认为是荷马所作,我们已经把“荷马”当做古代行吟诗人的总称。这些叙事诗作品的宏伟结构、精巧构思与巧妙笔法甚至包括一些前后不一致的写法都让古典语文学家们愈发倾向于一种观点,即这些叙事诗(包括完整的《伊利亚特》与《奥德修纪》)是经过无数行吟诗人反复增添、加工、修订后完成的(《古希腊文学史》),也可以将其看做古代叙事诗的一种传统。虽然,赫西俄德是作为个人出现在古希腊文学史中的,但他的作品在相对古老久远的年代也经过了许多行吟诗人的加工。这部《赫拉克勒斯之盾》应该是由一位行吟诗人作为赫西俄德长篇叙事诗的插曲而作,很明显,他受到了赫西俄德的巨大影响——或者说,赫西俄德的作品启发了这位行吟诗人的创作。

赫西俄德对西方文化的巨大影响并不只是靠《劳作与时日》与《神谱》,他还有许多没有流传下来的作品,而同荷马的叙事诗作品相似,赫西俄德的叙事诗作品也绝不仅是他一人的功劳(《名媛录》中流传下来的许多篇章也被认为是伪作或经过了加工),因此《赫拉克勒斯之盾》这部作品有着巨大的研究价值,它能帮助我们了解希腊文学的源头与叙事诗创作的原貌。

无论《赫拉克勒斯之盾》的作者、成诗年代还是作品形式,都一直受到广泛争论。虽然这部作品现在已经基本被认定并非赫西俄德所作,但它同赫西俄德的其他作品一同流传下来,并一同产生了深远影响,可以说,它已经成为影响深远的赫西俄德的一部分。该诗叙述的神话故事也在后人建立的希腊神话体系中发挥了重要作用(如托名阿波罗多洛士所著《古代神话集》[*Bibliotheca*]),而且之后的叙事诗

作者如罗德岛的阿波罗尼俄斯(Apollonius Rodius)、维吉尔等,都开始将详尽描写英雄人物的武器装备作为自己诗作中的重要部分,所以对这部叙事短诗的研究仍然具有价值。流传至今的少数几个抄本对考证的价值并不大,我们所能做的主要还是从诗作的字里行间进行判断。它的作者、年代等问题我们将在后面的笺注中进行考察与推断。

古典时代并没有人怀疑这部作品确为赫西俄德所作,写作笔法也受到公认。比如,12世纪君士坦丁堡的语文学家策泽斯(John Tzetzes)记述道: Ἀπολλώνιος δὲ ὁ Ρόδιος . . . φησὶν αὐτοῦ (Ἡσιόδου) εἶναι ἕκ τε τοῦ χαρακτήρος καὶ ἐκ τοῦ πάλιν τὸν Ἰόλαον ἐν τῷ Καταλόγῳ εὐρίσκειν ἠνιοχοῦντα Ἡρακλεῖ. [罗德岛的阿波罗尼俄斯曾说,无论从作品特征,还是从伊俄拉俄斯在《名媛录》中也是赫拉克勒斯的御者这一事实来看,这部作品正是赫西俄德所作。]

这个译本依据 F. A. Paley 编《赫西俄德的叙事诗》(*The Epic of Hesiod*, London 1961)中的古希腊文译出。Paley 的校勘本比较忠实于手抄本,鉴于本诗此前并未有中文译本,作者选取了这个对手抄本没有较大修正的版本。此外,注释内的所有引文也均由编者所译,引自《伊利亚特》的部分根据牛津本《荷马作品》(*Homeri Opera*, Oxford 1920)中的古希腊文译出。

古籍残篇的整理,往往注释多于正文,其重要性与正文不相上下,因为,没有笺释,正文无法识读。因此,古籍残篇的注释不是一般的文献注,不宜放在脚注中仅供备考,而应紧随正文一同阅读。因此,笺释部分采用我国古籍整理的习惯体例(参见中华书局编《清人十三经注疏》),将笺注与正文同列,通用宋体(与正文仿宋有别),便于阅读(无需上下找寻)。

笔者的笺注并不能算作“解读”(scholia),在考证中也没有对抄本中的“digamma”的研究,只是提供了一些背景知识,最多算作“笺注”(footnote),希望能为学者们进行真正的深入研究带来一些便利。

最后,感谢刘小枫老师细致的审阅!

目 录

译笈说明	1
------------	---

赫拉克勒斯之盾[托名]赫西俄德	1
-----------------------	---

笈释	19
----------	----

附录

库克 《赫拉克勒斯之盾》创作时间考	61
-------------------------	----

扬科 《赫拉克勒斯之盾》时期与源起	83
-------------------------	----

贝克 描写、古希腊修辞家与《赫拉克勒斯之盾》	98
------------------------------	----

法贝尔 《赫拉克勒斯之盾》与维吉尔的“埃涅阿斯之盾”	124
----------------------------------	-----

赫拉克勒斯之盾

[托名]赫西俄德 著

或如人民的守卫者俄勒克特律翁之女——

阿尔克梅内离开家舍和故土，

追随好战的安菲特律翁，来到忒拜，

她在美貌和身量上于女人中堪拔头筹，

5 而在明智方面，也没有任何

凡间女子与男子结合生下的后代能与之相比。

她的脸庞与深蓝的双眸送出的气息，

就仿佛来自通体金黄的阿佛罗狄忒。

而她在心中敬重自己丈夫的

10 程度前无古人，原来，他因牛群

而大发雷霆并发起攻击，

但却杀死了她高贵的父亲，于是他离开故土

来到忒拜，作为哀求者投靠了卡德摩斯的提盾者。

在这里，他和自己可敬的妻子一同居家，

15 丝毫没有爱的柔情蜜意，他也没有

和俄勒克特律翁脚踝优美的女儿同享床榻，

因为他必须先为妻子英勇的兄弟们的死

报仇雪恨，并用熊熊的烈火彻底烧毁

塔菲俄斯与特勒波阿斯的英雄后代们的村庄。

20 因为这任务被交给了他，而众神也都知晓，

对他们[指众神]的愤怒的畏惧，迫使安菲特律翁

快马加鞭地赶去完成这艰巨的任务——宙斯指派给他的任务。

与他一同前往并为他驾车的是好战并擅长呐喊的

策马冲杀者波俄提亚人，他们靠在圆盾的边上喘着粗气；

25 还有擅长肉搏战的洛克若斯人和勇武的佛基斯人，

领军者是阿凯俄斯杰出的儿子，

他为这支队伍感到骄傲。然而人神之父心中却盘算出了

另一个计策，他要生下一个后代来避免众神的毁灭，

也让每日劳苦只为果腹的人类得生存。

30 于是宙斯从奥林波斯山上起身，心中怀着狡猾的计策，

以及对腰带精美的女子的爱意与渴望，

在夜间，他疾驰到提法奥尼翁峰，于是，

明智的宙斯又站到了非基翁的最高点。

在这里，他心中盘算着绝妙的计策，

35 就在这天晚上，他和俄勒克特律翁脚踝修长的女儿

同享床第之欢与柔情蜜意，满足了自己的欲望。

而就在同一天，人民的统帅安菲特律翁——出众的英雄，

完成了艰巨的任务并回到了自己的家。

他没有首先去查看家奴与农场中的

40 牧人，而是在此之前走上了妻子的床榻，

因为正是这样的渴望在当时抓住了人民的牧者的心。

安菲特律翁就像一个欣喜地逃脱出痛苦的

疾病或强劲的束缚之类灾祸的人一样，

他完成了艰巨的工作，

45 感情澎湃地回到了自己的家。

整晚，他都和可敬的妻子躺在一起，

享受那通体金黄的阿佛洛狄忒的赏赐。

而她，同时做了神明与

- 最为杰出的凡人的妻子后，
50 就在七座城门的忒拜生下了一对男孩。
尽管是兄弟，他们在心智上却并不相同：一个较为软弱
而另一个则是更为出色的、非常强壮而可畏的人：孔武有力的
赫拉克勒斯
（——是她和鸣雷的克洛诺斯之子生下的，
而伊菲克勒斯则是和挥舞长矛的安菲特律翁生下的）
55 二人源自不同的血统：一个来自与凡人的结合，
另一个则来自克洛诺斯之子宙斯——所有神明的统帅。
- 正是赫拉克勒斯杀死了库克诺斯——阿瑞斯勇猛的儿子。
他在擅远射的阿波罗的圣域中发现了
他和他的父亲——永不厌战的阿瑞斯，他们站在马车里，
60 身上的甲冑就像熊燃的火焰一般闪着光芒，
他们迅捷的战马猛踏着地面，
用蹄子刨起土来，车轮和马蹄激起的
尘烟蒙蒙笼罩着他们，马匹与
制作精美的马车车身连在一起，
65 在两人周围打转，高贵的库克诺斯十分欣喜，
他想要杀死宙斯的儿子和他的御者，
并剥下他们的青铜甲冑。
然而光明神阿波罗并没有接受他的祈祷，
因为正是光明神阿波罗激发了孔武有力的赫拉克勒斯的斗志。
70 而整个帕加塞的阿波罗的圣林与圣坛都熊熊燃烧起来，
因为可怖的神使用了他的武器，也因为他本身——
他的眼睛闪烁着火焰一般的光芒。
除了赫拉克勒斯与高贵的伊俄拉俄斯，
更有哪个凡人敢于和他当面对抗？
75 因为他们强壮的躯体上的肩膀上

长出的手臂强健有力无坚不摧。

于是，赫拉克勒斯对自己健壮的御者伊俄拉俄斯说：

“英雄伊俄拉俄斯啊，所有凡人中最亲爱的人，
安菲特律翁的确对拥有奥林波斯山的享天国之福的众神

- 80 犯了罪，所以他离开城郭筑造精良的提律恩斯来到了
围墙优美的忒拜，因他为了
额头宽阔的牛而杀死俄勒克特律翁，
于是他前去投靠了克莱翁与长袍飘飘的埃尼俄刻，
他们欣然接受了他并送给他一切适于给予哀求者的东西，
85 而在心中，他们则更加敬重他，
他于是快乐地与自己脚踝优美的妻子——
俄勒克特律翁之女生活在一起，时光如梭，我们
出生了，形象心智甚至各自的父亲俱不相同，
宙斯取走了你的父亲的明睿，
90 他离开了自己的家园，抛弃了自己的父母，
赚取崇敬罪恶的欧律斯透斯，
多么愚蠢！诚然，他事后背负着自己犯下的罪孽
悲吟良久，但这一切已经不能改变了。
而神意则把繁重的任务指派给了我。

- 95 但是朋友啊，你还是快快抓紧捷足的骏马
那深红色的缰绳，鼓起心中的勇气，
驾驭好轻快的马车与有力的捷足的骏马，
不要暗自惧怕杀戮的阿瑞斯发出的喊声，
他现在正在擅长远射的光明神

- 100 阿波罗的圣林中狂怒地吼叫，
他诚然强大，但也即将厌恶战斗。”

清白无瑕的伊俄拉俄斯回答他说：

“值得信赖的朋友啊，人神之父非常

推崇你，拥有忒拜的围墙并

- 105 守护这座城市的爱牛的震地神亦然，
他们把这样强大勇猛的一个凡人
交到你的手里，是为了让你赢得崇高的声誉。
那么来吧，穿上战斗的铠甲吧，我会快马加鞭地
把我们的战车驶近阿瑞斯的战车

- 110 让我们作战，他绝不会让宙斯无畏的儿子
或是伊菲克勒斯之子惧怕，我想他倒会
从阿凯俄斯两个后代的面前逃走，
因为他们正冲过去，渴望掀起
战斗的喧嚣声胜于喜爱吃喝。”

- 115 他说完这番话，孔武有力的赫拉克勒斯
心中欢喜，微笑起来，十分赞赏对方刚刚说过的话，
于是用展翅翱翔的话语回答他：
“英雄伊俄拉俄斯啊，宙斯培育之人，一场棘手的
战斗近在眼前，现在还是像你以前作战一样，
120 就请驱使黑鬃毛的壮马阿利翁将车头掉转，
并在交战中竭尽所能给我援助吧。”

说完这番话，赫拉克勒斯把那闪亮的山铜胫甲
——赫怀斯托斯享有盛名的赠礼——穿在小腿上。
接下来把那用上好黄金精良打造的

- 125 胸甲戴在胸前，这是宙斯的女儿
帕拉斯雅典娜给予他的，当时他
即将起程去完成艰苦的任务。
肩膀上则是能工巧匠雕铸的钢铁卫士，
保护他不受伤害。然后，他把空心
130 箭袋挂在胸前，里面是慑人心魄的箭矢——

送出令人失声的死亡，
它们的箭头拥有死亡并
流淌着泪水，箭杆颇长而光滑，而箭尾
则由棕红色雄鹰的羽毛覆盖着。

- 135 接下来他拿起强大的矛枪，它的尖头闪着铜光，
然后又把制造精良的头盔戴在强壮的头颅上，
这顶头盔被打造得坚不可摧，合适地包围着头的两侧，
保护着神明一般的赫拉克勒斯的头颅。

- 然后，他伸手提起那光芒四射的盾，从没有人能
140 投石砸碎或损伤它，看着它会让人感到十分惊异。
整个圆形盾体由石膏、象牙
与金银合金铸造，金光灿烂，
盾上还有一圈深蓝色。

- 盾的中间是让人目瞪口呆的战无不胜的惊惶神，
145 只见他望向身后，双眼射出火光，
嘴里排满了闪闪的牙齿，巨大而可怖，
引起人们纷争的可怖的纷争女神
在他凶残的眉宇间徘徊，
难以动摇的她，夺走人的理智，

- 150 使人们胆敢对宙斯的儿子挑起战争。
于是这些人的灵魂沉入地下，进入哈德斯的
冥府，而他们的皮肤就在骨骼旁腐烂，
在炙热的天狼星下黑色的土壤里化为粉末。

- 上面还雕着攻击神与反攻神，
155 还有喊杀神、惊惶神与杀戮神，
有纷争女神，还有喧闹神四处奔走，致命的命运女神
手中握着一个刚刚受伤的活人，一个毫发未损的人，

还有一个已死的人，被她拖着脚走过战争的喧嚣。

她肩膀上披着一件人血染红的衣服，

160 怒目而视，可怕地号叫着。

上面还刻有十二个可怖的巨蟒的蛇头，难以名状，

它们令大地上的那些挑起

与宙斯之子的战争的敌人们掉头逃窜，

因为当它们与安菲特律翁的儿子作战时，

165 巨蟒的牙齿将会格格作响。赫拉克勒斯借着这令人惊异的

功绩使自己声名赫赫。恐怖的巨蛇容易辨认，

它们的背部和下颌分别是深蓝与黑色。

盾牌上还刻着大群的野猪和狮子，

它们怒视着对方，满怀仇恨。

170 两群野兽向前推进，双方都没有

临阵退缩的，而是都竖起了脖颈上的鬃毛。

因为这时已有一头巨狮和两头

野猪走到当中，它们丢掉了性命，

黑色的血流在地上，

175 倒在了凛凛雄狮的身下。

而粗野的野猪和凶猛的狮子却被

激发出更大的怒火杀向了对方。

上面还刻有拉皮泰勇士们参加的战斗，

凯内俄斯、德律阿斯、佩里特俄斯王、

180 赫普雷俄斯、埃克斯阿迪俄斯、法勒荣、普若洛赫斯

阿瑞斯的后代墨普索斯——提塔瑞希俄斯河畔的安皮科斯的儿子、

埃勾斯的神明般的儿子特修斯聚集在一起，

他们是银质的，身上穿着金质的铠甲。